



**SCHEDULE
OFFSITE MODE
FULL TIME
(MASTRADUVISUAL 15TH EDITION)**

**(SINGLE ACADEMIC YEAR)
(2018-2019)**



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
MATERIALS PACK 1 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Introduction	October 1-5, 2018	No tasks programmed.	
MATERIALS PACK 2 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Preliminary Translation Exercise	October 1-5, 2018	October 14, 2018	October 19, 2018
MATERIALS PACK 3 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Documentation Techniques Applied to Audiovisual Translation	October 8-12, 2018	October 21, 2018	October 26, 2018
MATERIALS PACK 4 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	The Reality of Audiovisual Translation	October 8-12, 2018	No tasks programmed.	
Additional documentation 01: How to write a CV / AVT research				
MATERIALS PACK 5 Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation	Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation	October 15-19, 2018	November 4, 2018	November 9, 2018
Additional documentation 02: Writing and creative writing exercises				
MATERIALS PACK 6 Translation Techniques Applied to Subtitling	Becoming Familiar with Medial Players	October 22-26, 2018	November 4, 2018	November 9, 2018
MATERIALS PACK 7 Translation Techniques Applied to Subtitling	Becoming Familiar with Subtitling Protocols	October 29 - November 2, 2018	November 11, 2018	November 16, 2018
MATERIALS PACK 8 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translating Subtitles with a Template	November 5-9, 2018	November 18, 2018	November 23, 2018



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
MATERIALS PACK 9 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying FILM Protocols (DivXLand Media / Jubler)	November 12-16, 2018	November 25, 2018	November 30, 2018
MATERIALS PACK 10 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying TV SERIES Protocols (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	November 19-23, 2018	December 9, 2018	December 14, 2018
MATERIALS PACK 11 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying ANIMATION Protocols (Aegisub)	November 26-30, 2018	December 16, 2018	December 21, 2018
MATERIALS PACK 12 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling Programs I (VisualSubSync / Subs Factory)	December 10-14, 2018	January 6, 2019	January 11, 2019
MATERIALS PACK 13 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling Programs II (Subtitle Edit)	December 17-21, 2018	January 13, 2019	January 18, 2019
MATERIALS PACK 14 Translation Techniques Applied to Subtitling	Online Subtitling Programs (Subtitle Horse)	January 7-11, 2019	January 20, 2019	January 25, 2019
MATERIALS PACK 15 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling for Film Festivals / Subtitling for Opera, Zarzuela and Musical Theater	January 14-18, 2019	No tasks programmed.	
MATERIALS PACK 16 Translation Techniques Applied to Subtitling	Permanently Burning Subtitles	January 14-18, 2019	February 3, 2019	February 8, 2019
Additional documentation 03: Special effects in Aegisub / Protocols for different companies				
MATERIALS PACK 17 Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf	Introduction	January 21-25, 2019	February 10, 2019	February 15, 2019



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
MATERIALS PACK 18 Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf	Subtitling Programs I (Aegisub / VisualSubSync)	January 28 - February 1, 2019	February 17, 2019	February 22, 2019
MATERIALS PACK 19 Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf	Subtitling Programs II (Jubler / Subtitle Edit)	February 4-8, 2019	March 3, 2019	March 8, 2019
MATERIALS PACK 20 Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf	Permanently Embedding Subtitles	February 11-15, 2019	March 10, 2019	March 15, 2019
MATERIALS PACK 21 Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf	Live subtitling (respeaking)	February 18-22, 2019	March 17, 2019	March 22, 2019
Additional documentation 04: Reduction and rephrasing exercises				
MATERIALS PACK 22 Translating Film Scripts	Translating Film Scripts	February 25 - March 2, 2019	March 24, 2019	March 29, 2019
Additional documentation 05: Extra script translation exercises				
MATERIALS PACK 23 Translation Techniques for Dubbing	Introduction	March 4-8, 2019	No tasks programmed.	
MATERIALS PACK 24 Translation Techniques for Dubbing	Presentation of Protocols and Examples	March 4-8, 2019	March 31, 2019	April 5, 2019



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
MATERIALS PACK 25 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing FILM	March 11-15, 2019	April 7, 2019	April 12, 2019
MATERIALS PACK 26 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing TV SERIES	March 18-22, 2019	April 21, 2019	April 26, 2019
MATERIALS PACK 27 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing ANIMATION	March 25-29, 2019	May 5, 2019	May 10, 2019
Additional documentation 06: Viewing and commenting on the documentary “Voces de película”				
MATERIALS PACK 28 Lip Synchronization Techniques	Lip Synchronization Techniques	April 1-5, 2019	May 12, 2019	May 17, 2019
MATERIALS PACK 29 Lip Synchronization Techniques	Other Forms of Audiovisual Translation: Voice Over (Documentaries / Reality shows)	April 8-12, 2019	May 19, 2019	May 24, 2019
Additional documentation 07: Unsynchronized dubbing				
MATERIALS PACK 30 Audio Description Techniques for the Blind	Introduction / Applying Protocols	April 22-26, 2019	May 26, 2019	May 31, 2019
MATERIALS PACK 31 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description Programs and Timing Exercises	April 29 - May 3, 2019	June 2, 2019	June 7, 2019
MATERIALS PACK 32 Audio Description Techniques for the Blind	Managing an Audio Description Project	May 6-10, 2019	June 9, 2019	June 14, 2019



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
MATERIALS PACK 33 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description in Theater Arts	May 13-17, 2019	June 23, 2019	June 28, 2019
MATERIALS PACK 34 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description in Museums	May 20-24, 2019	June 30, 2019	July 5, 2019
Additional documentation 08: Analyzing an audio described script and proposing improvements				
MATERIALS PACK 35 Translation Techniques for Localization	Managing and Translating in HTML Format	May 27-31, 2019	July 7, 2019	July 12, 2019
MATERIALS PACK 36 Translation Techniques for Localization	Machine Translation Programs	June 3-7, 2019	July 7, 2019	July 12, 2019
MATERIALS PACK 37 Translation Techniques for Localization	Computer Assisted Translation Programs	June 10-14, 2019	July 14, 2019	July 19, 2019
MATERIALS PACK 38 Translation Techniques for Localization	Translating Web Pages / Editing Images	June 17-21, 2019	July 21, 2019	July 26, 2019
MATERIALS PACK 39 Translation Techniques for Localization	Translating Video Games / Translating Android Applications	June 24-28, 2019	July 28, 2019	August 2, 2019
Additional documentation 09: SDL Trados Studio / Other programming languages				



Pack / Module	Study Content	Type of Project	Materials Sent	Deadline
MATERIALS PACK 40 PRACTICAL PROJECT	PRACTICAL MODULE (one of three options)	Practical Project	Between November and December 2018 (projects will be assigned during the second half of July 2019)	September 1, 2019
		Internship	Between November and December 2018	Internships assigned between January and November 2019
		Recognition of work activity	Between November and December 2018	Not applicable
	FINAL PROJECT (one of two options)	End of Master's Project	Between November and December 2018 (advisors will be assigned in January 2019)	September 1, 2019
		Practical Module Report	Between November and December 2018	September 1, 2019 (for internships, this will be submitted one month after completion of internship)